

# CARME CALDUCH RÍOS

## Traductora

*Inglés, italiano, francés, portugués, catalán y español*

C/ Mestre Ripollés, 27.  
Castellón, 12003, España  
**Fecha de nacimiento:** 17-07-1983  
**Nacionalidad:** española  
☎ (+34) 677 24 30 05 (España)  
✉ carme.calduch@gmail.com  
**DNI:** 20475210-N    **Permiso B**



### FORMACIÓN

- **Postgrado en Traducción Jurídica** (Universitat Autònoma de Barcelona, junio de 2007).  
- Nombramiento de **Traductora jurada inglés-catalán** por la Generalitat de Catalunya. Enero '07.
  - **Licenciatura en Traducción e Interpretación** (Universitat Jaume I de Castelló, junio de 2006).  
- Especialización en traducción jurídico-económica, audiovisual y literaria.  
- Nota media: 8,44 / 2,68  
- Obtención de la beca del Ministerio de Educación de Colaboración con el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I.  
- Tercer año de la licenciatura en la **Universidad de Lisboa**, Portugal (9 meses). Programa Erasmus. Obtención del diploma de nivel avanzado de portugués. (nota final: 17/20).
- Diploma de Educación Secundaria. Matrícula de Honor de Bachillerato.** - I.E.S. Vicent Castell i Domènech, Castellón. Junio de 2001. Nota media de selectividad: 8,84/10.
- **Central High School (1999-2000) St. Joseph, MO, Estados Unidos**  
Cursado Primero de Bachillerato en un instituto de secundaria americano como participante de un programa intercultural con la organización **AFS-Intercultura** (duración de la estancia 12 meses).

### FORMACIÓN LINGÜÍSTICA

#### Escuela Oficial de Idiomas

- Diploma Superior de inglés (2001) – Equivalente al quinto año. (EOI de Castellón)
- Cursado hasta cuarto de francés (junio de 2005) (EOI de Castellón) Actualmente cursando 5º.
- Diploma superior de italiano (junio de 2007) – Equivalente al quinto año. (EOI de Barcelona)

TOEFL iBT (Inglés) en marzo de 2007: nota 106/120

DELFB (B2) y DALF (C1) (Francés) - en febrero de 2009. Examinada en la Universidad de Lille - Nord Pas de Calais, Francia.

Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià: Diploma Superior en junio de 2008.

Diploma de nivel avanzado de portugués: otorgado por el Departamento de Lengua y Cultura Portuguesa de la Universidad de Lisboa. (Junio de 2004)

#### Conocimientos lingüísticos (oral y escrito)\*

**Catalán:** lengua materna  
**Español:** lengua materna  
**Inglés:** superior (C1)

**Francés:** superior (C1)  
**Italiano:** superior (B2)  
**Portugués:** avanzado (B2)

\*Según el marco común europeo de referencia para las lenguas

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Ago. 2008 - Marzo 2009

**Coordinadora de Proyectos y traductora en Stoquart Traductions S. A. Mons, Bélgica**

Miembro del equipo de gestión de proyectos. Coordinación de proyectos de traducción y traducción de textos hacia el español.

- Sep. 2007- mayo 2008

**Auxiliar de conversación de lengua española en el « Lycée Nord-Basse Terre de Ste. Rose » y « Collège Matouba- Deshaies » en Guadalupe- Francia.**

Total de horas de docencia: 336. Desarrollo de las competencias de comprensión y expresión oral y escrita de los alumnos.

- Sep. 2006- ago. 2007

**Traductora en el Gabinete de Traducción Jurídica Josep Pañarroja Fa Barcelona, España**

Traductora jurídica/jurada. Traducción de todo tipo de documentos oficiales de género jurídico.

- Sep. 2006 – Jul. 2007

**Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.**

Becaria de colaboración en el curso de Posgrado de Traducción Jurídica. Realización de trabajos de coordinación y organización de las sesiones del posgrado.

- Junio- sep. 2005

**Secretaria y traductora en Barry A. Spector, Attorney at Law. Chicago, Il. Estados Unidos.**

Secretaria y traductora. Trabajo como intérprete para clientes hispanos en el bufete de abogados.

## INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA Y OTRAS ACTIVIDADES

### Otros trabajos relacionados con la traducción:

**JOSC – Jove Orquestra Simfónica de Castelló, España.**

**Julio 2006:** Intérprete de la orquesta en Francia, Alemania e Italia durante su gira de verano.

**Pascua 2007:** Traductora e intérprete de la orquesta JOSC en Italia, durante 15 días.

### Otras estancias en el extranjero:

- **Veranos 2001 y 2002:** 4 meses en París, Francia. Experiencia intercultural y lingüística en familia.

- **Veranos 2004 y 2006:** 3 meses en Salve, Puglia, Italia. Experiencia de inmersión en la cultura italiana. Estancia en familia.

### Actividades:

- Miembro de la junta permanente del Consejo de Estudiantes y del Consejo de Gobierno de la Universidad Jaume I (UJI) (2002-2004)

- Representante de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la UJI ( Mayo 2002-2004)

- Coordinación de la titulación de Traducción e Interpretación de la UJI (Septiembre 2002-Junio 2003)

- Voluntariado. Ayuda en Acción: Organización de actividades de recolecta de dinero para la ayuda al desarrollo. Educación para el desarrollo. Promoción del trabajo de las ONG en escuelas primarias.

## CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

**Sistema operativo:** dominio de Windows XP

**Aplicaciones y navegadores:** Microsoft Office, Open Office, Adobe Acrobat, Netscape, Explorer, Mozilla.

**Programas de traducción:** SDL Trados, conocimientos básicos de Idiom.